

## ZMLUVA O DIELO

uzavretá v zmysle § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov a zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

### **Slovenská agentúra pre cestovný ruch**

so sídlom Námestie Ľudovíta Štúra 1, 974 05 Banská Bystrica

IČO: 35 653 001

bankové spojenie:

zastúpená/konajúca: JUDr. Svetlana Gavorová, generálna riaditeľka

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

H.o.M.E. Media Production, s. r. o.

so sídlom Peterská 4, 821 03 Bratislava

IČO: 36 771 023,

IČ DPH: SK 2022368788

Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I,

oddiel : Sro, vložka 45722/B

bankové spojenie: číslo účtu:

konajúca: Maroš Hurajt, konateľ

(ďalej len „Zhotoviteľ“)

### **Preambula**

Objednávateľ postupom verejného obstarávania zadaním zákazky s nízkou hodnotou podľa § 102 Zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov výzvou zo dňa 28.5.2008 vyzval na predloženie ponúk na dodanie zákazky „Digitalizácia existujúcich filmových záberov“. Výzva Objednávateľa na predloženie cenovej ponuky v rámci prieskumu trhu vrátane príloh tvorí prílohu č. 1 a predložená ponuka zhotoviteľa prílohu č. 2 tejto zmluvy.

Na základe výsledku prieskumu trhu a ponuky Zhotoviteľa má Objednávateľ záujem, aby predmet uvedenej zákazky dodal Zhotoviteľ za podmienok uvedených v tejto zmluve.

### **Čl. I.**

#### **Predmet zmluvy**

- 1.1 Touto zmluvou sa Zhotoviteľ zaväzuje vykonať pre Objednávateľa dielo podľa predmetu zákazky „Digitalizácia existujúcich záberov“, ktoré je špecifikované ďalej v tejto zmluve (ďalej len „Dielo“).
- 1.2 Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi oprávnenie používať Dielo za podmienok ustanovených v tejto zmluve.

- 1.3 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje uhradiť Zhotoviteľovi cenu za zhotovenie Diela, a poskytnutie užívateľských práv k nemu vo výške a spôsobom uvedeným ďalej v tejto zmluve.
- 1.4 Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje poskytnúť Zhotoviteľovi súčinnosť potrebnú pre riadne a včasné plnenie tejto zmluvy.

## **Čl. II** **Dielo**

- 2.1 Dielom sa na účely tejto zmluvy rozumie spracovanie záberov z filmového materiálu dodaného Objednávateľom a zhotovenie finálneho spotu so sprievodnou hudbou a sprievodným textom v slovenskom jazyku a v ďalších jazykových mutáciách, ktorý je určený na televízne vysielanie a ďalšie využitie v súlade s touto zmluvou. Dielo má zodpovedať špecifikácii predmetu zákazky uvedenej v prílohe č. 1 tejto zmluvy.
- 2.2 Dielo sa Zhotoviteľ zaväzuje vykonať s vynaložením odbornej starostlivosti, zaväzuje sa dbať na jemu známe záujmy Objednávateľa a spravovať sa jeho pokynmi.

## **Čl. III** **Miesto, čas a spôsob plnenia**

- 3.1 Pokiaľ nie je v tejto zmluve uvedené inak, miestom plnenia je sídlo Zhotoviteľa.
- 3.2 Dielo ako celok sa Zhotoviteľ zaväzuje odovzdať a Objednávateľ prevziať zachytené na DVD – 30 kusov a vo forme Betacam SP záznamu – 5 kusov z každej jazykovej verzie v lehote do 10 dní od podpisu tejto zmluvy. Riadne odovzdanie a prevzatie Diela potvrdia zmluvné strany podpísaním preberacieho protokolu. Ak Objednávateľ odmietne riadne a v súlade s touto zmluvou dodané Dielo prevziať alebo podpísať preberací protokol, považuje sa Dielo za riadne odovzdané v deň, kedy Zhotoviteľ umožnil Objednávateľovi Dielo prevziať.
- 3.3 Zhotoviteľ pred odovzdaním Diela predloží Objednávateľovi na schválenie sprievodný text k spotu v slovenskom jazyku a jednotlivé jazykové mutácie sprievodného textu. O predložení a schválení časti Diela zmluvné strany vyhotovia akceptačný protokol podpísaný oprávnenými zástupcami Objednávateľa a Zhotoviteľa. V prípade nepodpisania akceptačného protokolu sa časť Diela považuje za schválenú, ak zo strany Objednávateľa neboli vznesené písomné pripomienky v lehote 2 pracovných dní od predloženia časti diela Zhotoviteľom.
- 3.4 Práva na použitie diela podľa bodu 2.1 tejto zmluvy poskytuje Zhotoviteľ Objednávateľovi spôsobom podľa článku V. tejto zmluvy.

## **Čl. IV** **Cena a platobné podmienky**

- 4.1 Cena za zhotovenie a dodanie Diela je určená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške 986 000,- (slovom: deväťstoosemdesiatšesťtisíc slovenských korún) bez DPH. K cene bude účtovaná 19% sadzba DPH vo výške 187 340 Sk, t.j. celková cena vrátane DPH je 1 173 340,- Sk (slovom: jedenmiliónstosedemdesiattritisícristoštyridsať Slovenských korún).
- 4.2 V cene podľa bodu 4.1 tejto zmluvy sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa spojené so zhotovením a dodaním Diela, vrátane odmeny za poskytnutie licencie.
- 4.3 Cena je splatná po dodaní Diela na základe faktúry vystavenej Zhotoviteľom doručenej Objednávateľovi. Splatnosť faktúry bude 60 dní od doručenia. Okrem náležitostí podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, vo faktúre

- Zhotoviteľ uvedie podrobnú špecifikáciu poskytnutých služieb. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry je preberací protokol podpísaný podľa bodu 3.2 tejto zmluvy.
- 4.4 Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti podľa bodu 4.3 tejto zmluvy alebo bude obsahovať nesprávne údaje, Objednávateľ je oprávnený vrátiť ju Zhotoviteľovi v lehote 5 kalendárnych dní od jej doručenia s uvedením chýbajúcich náležitostí alebo údajov, ktoré sú nesprávne. V takom prípade sa doba splatnosti dotknutej faktúry prerušuje. Doručením opravenej faktúry Objednávateľovi začína plynúť nová doba splatnosti podľa bodu 4.3 tejto zmluvy. Ak Objednávateľ vráti faktúru z iných dôvodov alebo bez uvedenia dôvodov alebo ju vráti po stanovenej lehote, doba splatnosti sa neprerušuje. Tým nie je dotknutá povinnosť Zhotoviteľa doručiť Objednávateľovi riadnu faktúru v súlade s právnymi predpismi.
  - 4.5 Cena ako aj prípadné iné peňažné plnenia podľa tejto zmluvy budú hradené bankovým prevodom na účet druhej zmluvnej strany uvedený v záhlaví tejto zmluvy, pokiaľ nie je v jednotlivéj faktúre uvedené inak.
  - 4.6 V prípade omeškania s úhradou ceny je Objednávateľ povinný zaplatiť Zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Tým nie je dotknutý nárok Zhotoviteľa na náhradu škody, ktorá mu tým vznikla, a to v plnej výške.
  - 4.7 V prípade omeškania Zhotoviteľa s vykonaním a odovzdaním Diela oproti termínu dojednanému v bode 3.2. tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny Diela za každý deň omeškania. To neplatí v prípade, keď omeškanie Zhotoviteľa bolo spôsobené neposkytnutím súčinnosti Objednávateľa alebo okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť podľa § 374 Obchodného zákonníka.

#### **Čl. V Použitie Diela**

- 5.1 Vlastnícke právo k veciam, ktoré sa majú podľa tejto zmluvy stať vlastníctvom Objednávateľa (DVD nosiče 30 ks a Betacam SP záznam 25 ks), nadobúda Objednávateľ dňom úplného zaplataenia ceny podľa bodu 4.1 tejto zmluvy. Tým nie sú dotknuté práva Objednávateľa na použitie Diela podľa tejto zmluvy.
- 5.2 Pokiaľ je súčasťou predmetu plnenia podľa bodu 2.1 tejto zmluvy dielo v zmysle ust. § 7 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“ a „autorské dielo“), umelecký výkon alebo zvukový či zvukovo-obrazový záznam v zmysle § 5 autorského zákona, Zhotoviteľ vyhlasuje, že je oprávnený použiť tieto autorské diela, umelecké výkony, zvukové a zvukovo-obrazové záznamy na účely zhotovenia a dodania Diela podľa tejto zmluvy ako aj na poskytnutie práv na použitie Diela podľa tejto zmluvy Objednávateľom.
- 5.3 Zhotoviteľ podpisom tejto zmluvy udeľuje Objednávateľovi licenciu na používanie autorského diela, umeleckého výkonu, zvukového záznamu a zvukovo-obrazového záznamu, ktoré sú súčasťou Diela s výnimkou súčastí Diela, ktoré poskytol Objednávateľ. Na základe tejto licencie je Objednávateľ oprávnený používať tieto autorské diela, umelecké výkony, zvukové a zvukovo-obrazové záznamy akýmkoľvek spôsobom za účelom použitia finálneho spotu podľa bodu 2.1 tejto zmluvy, najmä na vyhotovenie rozmnoženín finálneho spotu v neobmedzenom množstve, verejné rozširovanie originálu a rozmnoženín finálneho spotu, verejný prenos, verejné vykonanie, vysielanie, spracovanie, preklad, adaptáciu alebo úpravu finálneho spotu podľa bodu 2.1 tejto zmluvy.
- 5.4 Licenciu podľa bodu 5.3 tejto zmluvy Zhotoviteľ udeľuje ako výhradnú, územne a vecne neobmedzenú, na dobu trvania majetkových práv autora, výkonného umelca a/alebo výrobcu zvukového alebo zvukovo-obrazového záznamu, pokiaľ nie je v tejto zmluve uvedené inak.

Zhotoviteľ týmto udeľuje Objednávateľovi súhlas na poskytnutie sublicencie v rozsahu licencie podľa bodu 5.3 tejto zmluvy akýmkoľvek tretím osobám, ako aj postúpiť túto licenciu celú alebo len jej časť na akúkoľvek tretiu osobu. Zánik tejto zmluvy nemá vplyv na trvanie licencie udelené touto zmluvou Objednávateľovi.

- 5.5 Licencia na použitie umeleckého výkonu – dubbing finálneho spotu je časovo obmedzená nasledovne:
- 5.5.1 licencia na použitie dubbingu do anglického jazyka na dobu 6 (šesť) mesiacov od podpisu tejto zmluvy;
- 5.5.2 licencia na použitie dubbing do ostatných jazykov podľa tejto zmluvy na dobu 1 (jedného) roka od podpisu tejto zmluvy.
- 5.6 Odmena za poskytnutie licencie podľa tohto článku je zahrnutá v cene podľa bodu 4.1 tejto zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že považujú túto odmenu za zodpovedajúcu v plnej miere spôsobu vytvorenia a poskytnutia diel, umeleckých výkonov, zvukových a zvukovo-obrazových záznamov, ako aj spôsobu, rozsahu, účelu a času použitia predmetu licencie.
- 5.7 Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, že bude k Dielu, ktoré je predmetom licencie, vykonávať ako k zamestnaneckému dielu v zmysle § 50 autorského zákona alebo spoločnému dielu v zmysle § 10 autorského zákona také majetkové práva autora, výkonného umelca a/alebo výrobcu zvukového alebo zvukovo-obrazového záznamu, ktoré ho oprávňujú udeliť Objednávateľovi licenciu v rozsahu a spôsobom stanoveným touto zmluvou. V prípadoch, v ktorých dielo, umelecký výkon, zvukový alebo zvukovo-obrazový záznam vytvorila tretia osoba a nejde o zamestnanecké dielo alebo spoločné dielo, je Zhotoviteľ povinný získať od príslušnej oprávnenej osoby súhlas na použitie predmetu licencie podľa bodu 5.3 tejto zmluvy, ktorý mu bude umožňovať udelenie alebo postúpenie licencie v rozsahu a spôsobom stanoveným touto zmluvou na Objednávateľa.
- 5.8 Ak Zhotoviteľ poruší ktorúkoľvek povinnosť uvedenú v bode 5.7. a po uzavretí tejto zmluvy sa ukáže, že nemal právo udeliť Objednávateľovi licenciu vôbec alebo v jej časti alebo nemal právo ju udeliť za takých podmienok za akých ju udelil touto zmluvou a tretie osoby si z tohto dôvodu uplatnia voči Objednávateľovi akékoľvek oprávnené nároky vyplývajúce z autorských práv a práv súvisiacich s autorským právom viažucich sa k Dielu, je zhotoviteľ povinný nahradiť škodu tým spôsobenú Objednávateľovi.

## Čl. VI

### Práva a povinnosti zmluvných strán

- 6.1 Zhotoviteľ je povinný vytvoriť, zhotoviť a dodať Dielo riadne a včas v súlade s touto zmluvou a platnými a účinnými právnymi predpismi.
- 6.2 Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo na svoje nebezpečenstvo. Pri vykonaní diela sa Zhotoviteľ zaväzuje postupovať s odbornou starostlivosťou.
- 6.3 Zhotoviteľ je oprávnený vykonať časť Diela prostredníctvom subdodávateľa, pritom zodpovedá za plnenie subdodávateľa tak, akoby plnil sám.
- 6.4 Objednávateľ je oprávnený kontrolovať priebeh plnenia predmetu tejto zmluvy a dávať Zhotoviteľovi pokyny, ktoré sú potrebné na zabezpečenie riadneho plnenia podľa tejto zmluvy. Pokyny Objednávateľa nesmú byť v rozpore s platnými právnymi predpismi a touto zmluvou. Zhotoviteľ je povinný upozorniť Objednávateľa na nevhodnú povahu vecí prevzatých od Objednávateľa alebo pokynov Objednávateľa, ak Zhotoviteľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Ak nevhodné veci alebo pokyny prekazujú v riadnom vykonávaní Diela, je Zhotoviteľ oprávnený jeho vykonávanie v nevyhnutnom rozsahu prerušiť do doby výmeny vecí alebo zmeny pokynov Objednávateľa alebo písomného oznámenia, že



Objednávateľ trvá na vykonávaní Diela s použitím odovzdaných vecí a daných pokynov. O dobu, po ktorú bolo potrebné vykonávanie Diela prerušiť, sa predlžuje lehota určená na jeho dokončenie. Konanie Zhotoviteľa sa v takomto prípade nebude považovať na porušenie zmluvných povinností, nebude zakladať dôvod na odstúpenie od zmluvy zo strany Objednávateľa, či vypovedanie zmluvy, či nárok na náhradu škody. Zhotoviteľ má nárok na úhradu nákladov spojených s prerušením vykonávania Diela alebo s použitím nevhodných vecí do doby, keď sa ich nevhodnosť mohla zistiť.

- 6.5 Pokiaľ Zhotoviteľ splnil povinnosti podľa bodu 6.4 tejto zmluvy, nezodpovedá za nemožnosť dokončenia Diela alebo za vady dokončeného Diela spôsobené nevhodnými vecami alebo pokynmi, ak objednávateľ na ich použitie pri vykonávaní Diela písomne trval. Pri nedokončení Diela má zhotoviteľ nárok na cenu zníženú o to, čo ušetril tým, že nevykonal Dielo v plnom rozsahu.
- 6.6 Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie a súčinnosť potrebné pre riadne plnenie zmluvných záväzkov. Zmluvné strany sú povinné informovať druhou zmluvnú stranu o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré sú alebo môžu byť dôležité pre riadne plnenie tejto zmluvy.
- 6.7 Zhotoviteľ nie je oprávnený postúpiť tretej osobe akékoľvek pohľadávky voči objednávateľovi vzniknuté na základe tejto zmluvy.
- 6.8 Žiadna zo zmluvných strán nie je zodpovedná za nesplnenie svojho záväzku v dôsledku omeškania druhej zmluvnej strany alebo v dôsledku okolností vylučujúcich zodpovednosť (§ 347 Obchodného zákonníka). Zmluvné strany sa zaväzujú upozorniť druhú zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu na vzniknuté okolnosti vylučujúce zodpovednosť, ktoré bránia riadnemu plneniu tejto zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvíjať maximálne úsilie k odvráteniu a prekonaniu okolností vylučujúcich zodpovednosť. V zmysle § 379 Obchodného zákonníka konštatujú obe zmluvné strany s ohľadom na všetky okolnosti súvisiace s uzatvorením tejto zmluvy, že úhrnná predvídateľná škoda, ktorá by mohla vzniknúť v súvislosti s touto zmluvou, môže byť maximálne v sume rovnajúcej sa cene podľa bodu 4.1 tejto zmluvy. Každá zo zmluvných strán je oprávnená požadovať náhradu škody aj v prípade, že sa jedná o porušenie povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, a to v časti presahujúcej zmluvnú pokutu.

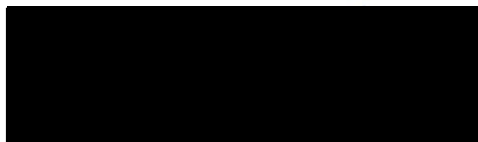
## Čl. VII Záverčné ustanovenia

- 7.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
- 7.2 Zmluvné strany sa zaväzujú že dôverné informácie, ktoré si navzájom poskytnú alebo ktoré zistia v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy neprezradia tretej osobe a ani ich nepoužijú v rozpore s ich účelom pre svoj prospech alebo prospech tretích osôb. Táto povinnosť trvá aj po ukončení tejto zmluvy. Zmluvné strany sa tiež zaväzujú vykonať všetky potrebné opatrenia, aby nedošlo k neoprávnenému použitiu alebo zneužitiu týchto informácií.
- 7.3 Ak niektorá zo zmluvných strán podstatne porušuje svoje povinnosti alebo ohrozí dobré meno alebo povesť druhej zmluvnej strany, môže druhá zmluvná strana okamžite odstúpiť od tejto zmluvy. Odstúpenie musí mať písomnú formu, musí byť doručené druhej zmluvnej strane a musí v ňom byť uvedený konkrétny dôvod odstúpenia, inak je neplatné.
- 7.4 Akékoľvek zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len dohodou zmluvných strán vo forme písomného dodatku, inak sú neplatné.

- 17.
- 7.5 Vo veciach neupravených touto zmluvou sa zmluvný vzťah spravuje príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a autorského zákona v platnom znení.
- 7.6 Pokiaľ by niektoré z ustanovení Zmluvy malo byť neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné alebo by sa malo takým stať a pokiaľ z jeho povahy alebo obsahu alebo z okolností za ktorých bolo dojednané, nevyplýva, že ho nie je možné oddeliť od ostatného obsahu Zmluvy, je neplatné, neúčinné alebo nevynútiteľné iba toto ustanovenie. Platnosť, účinnosť a vynútiteľnosť ostatných ustanovení Zmluvy tým nebude dotknutá. V takom prípade bude dotknuté ustanovenie vykladané alebo doplnené tak, aby bol zachovaný pôvodný účel sledovaný zmluvnými stranami.
- 7.7 Táto zmluva je uzavretá v štyroch vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po dvoch vyhotoveniach zmluvy.
- 7.8 Príloha č. 1 - Výzva na predloženie cenovej ponuky v rámci prieskumu trhu, vrátane príloh a príloha č. 2 Ponuka zhotoviteľa tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 7.9 Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a že táto bola uzatvorená slobodne, vážne a bez nátlaku.

Objednávateľ

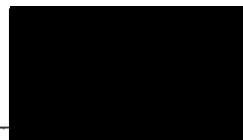
v BRATISLAVE dňa 13.6.2008



JUDr. Svetlana Gavorová  
generálna riaditeľka SACR

Zhotoviteľ

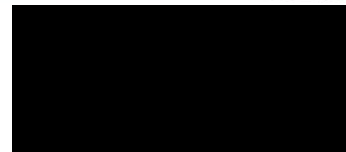
v BRATISLAVE dňa 13.6.2008



Maros Hurajt  
konateľ

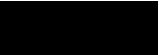
 **homemedia**  
PRODUCTION

H.o.M.E. Media Production, s.r.o.  
Petaršá 4, 821 03 Bratislava  
IČO: 35 771 023, IČ DPH: SK 2022358760



## Cenová ponuka k projektu

### Digitalizácia existujúcich filmových záberov

		Cena (počet hodín x sadzba za osobohodinu) bez DPH v Sk	Sadzba DPH v percentách 19%	Cena (počet hodín x sadzba za osobohodinu) s DPH v Sk
Bod 1	<p>Prestrihanie existujúcich záberov z filmového materiálu dodaného klientom na nosiči Betacam – v rozsahu 30 sekúnd pre finalizovaný spot pre vysielanie pre TV</p> <p>video studio, Betacam editing, gfx animation &amp; compositing</p> <p>120h x 2800,- Sk</p>	336 000,- Sk	63 840,- Sk	399 840,- Sk
Bod 2	<p>Vytvorenie hudobného sprievodu a editácia hudobného sprievodu - vytvorenie vhodného hudobného podfarbenia s kvalitnými efektmi a vhodnou dramatickosťou</p>	60 000,- Sk	11 400,- Sk	71 400,- Sk
Bod 3	<p>Vytvorenie textov pre jednotlivé jazykové verzie: angličtina, nemčina, maďarčina, poľština, čeština navrhovaný autor textu: Kamil Peteraj</p>	70 000,- Sk	13 300,- Sk	83 300,- Sk
Bod 4	<p>Dubbing do jednotlivých jazykových mutácií hlasmi známych dubbingových osobností krajín v daných jazykoch: angličtina, nemčina, maďarčina, poľština, čeština</p> <p>Navrhovaný VO pre anglickú verziu: </p>	410 000,- Sk	77 900,- Sk	487 900,- Sk
Bod 5	<p>Vytvorenie 30 ks DVD s finálnymi verziami spotu vo všetkých jazykových verziách s možnosťou výberu</p> <p>authoring DVD menu: 12 000,- Sk 1ks DVD / 100,- Sk</p>	15 000,- Sk	2 850,- Sk	17 850,- Sk
Bod 6	<p>Vytvorenie 5 ks Betacam SP záznamov z každej jazykovej verzie</p> <p>BTC10M x 2200,- Sk / kus</p>	55 000,- Sk	10 450,- Sk	65 450,- Sk
<b>Cena spolu</b>		<b>986 000,- Sk</b>		<b>1 173 340,- Sk</b>

